

Librería
Bonilla y Asociados
desde 1950



Título: Traducción, Identidad y Nacionalismo en Latinoamérica

Autor: Castro, Nayelli (Coordinadora)

Precio: \$179.00

Editorial:

Año: 2014

Tema:

Edición: 1ª

Sinopsis

ISBN: 9786077588917

Al implantarse como lengua oficial de muchas naciones latinoamericanas a partir del siglo XVI, el español permitió que éstas se comunicaran sin recurrir a la traducción. Sin embargo, bajo esta aparente armonía y homogeneidad quedó oculta una ingente efervescencia lingüística que incluyó tanto a las lenguas indígenas en contacto con el español, como a otras lenguas europeas que se practicaban en los círculos letrados coloniales. Los trabajos reunidos en esta antología permiten reconstruir una porción de este panorama complejo y diverso, sacando a la luz el tráfico interlingüístico que puede observarse en distintos momentos y geografías de Latinoamérica. De los "avatares traductores" que caracterizan algunos procesos independentistas, pasando por los proyectos ideológicos de organización nacional, hasta la evidencia innegable de una interculturalidad soterrada que ha terminado por hacerse presente como alteridad, las traducciones y los traductores han desempeñado un papel de primer orden en la delimitación de espacios sociales y en la definición de lo propio y lo ajeno. La traducción puede contribuir a "revisar" la historia, a justificar y legitimar las luchas independentistas y a seleccionar la información que debe difundirse para sostener un régimen. También es una de las herramientas indispensables de proyectos pedagógicos y de difusión cultural, y puede asimismo ser un instrumento de legitimación intelectual. No olvidemos tampoco que las traducciones son ante todo necesarias en contextos culturalmente diversos, en los cuales a menudo el poder se ejerce explotando la asimetría entre las lenguas y sus hablantes. En suma, en este libro se propone poner de manifiesto el potencial ético e ideológico de las traducciones. Tal vez así sea posible superar la antigua dicotomía entre traducir para sí y traducir para el Otro.

SEMBLANZA

Nayelli Castro Ramírez es doctora en Traductología por la Universidad de Ottawa, Canadá y maestra en traducción por El Colegio de México, donde realiza actualmente una estancia postdoctoral. Entre sus intereses teóricos están la historia de la traducción, la sociología cultural y la traducción de filosofía. En su tesis doctoral (Regards sociologiques sur la traduction philosophique, Mexique 1940-1970) abordó el tema de la traducción de filosofía en México

Teléfonos: 55 44 73 40 y 55 44 72 91

www.libreriabonilla.com.mx

Librería
Bonilla y Asociados
desde 1950



desde las perspectivas de los Estudios de traducción y la sociología de la filosofía.

Contenido

PRESENTACIÓN

Estudios históricos de traducción:

Perspectivas latinoamericanas 13

AVATARES TRADUCTORES DE LA COLONIA A LAS
INDEPENDENCIAS

Cuando la historia de la traducción
sirve para revisar la historia

Gertrudis Payàs 23

Advertencia preliminar 23

Las traducciones fundacionales 29

Domingo Faustino Sarmiento, tribuno
de la traducción 33

Conclusión 39

Referencias 41

Anexo 1: Prólogos de traductores citados 43

Anexo 2: La traducción como punto de partida
de la constitución y difusión de los relatos
fundacionales 44

Traducción y las primeras repúblicas
en Latinoamérica

Georges L. Bastin, Álvaro Echeverri
y Ángela Campo 45

La palabra escrita en Hispanoamérica
durante el periodo de Independencia 47

La traducción como resistencia y activismo 51

Estudios de caso 53

La versión de La Déclaration des droits
de l'homme et du citoyen de 1789 54

La versión de La Déclaration des droits
de l'homme et du citoyen de 1793 57

La traducción de la "Lettre aux Espagnols
Américains" de Viscardo 60

Los escritos de Thomas Paine
y John M'Culloch 65

Conclusión 69

Teléfonos: 55 44 73 40 y 55 44 72 91

www.libreriabonilla.com.mx

Librería
Bonilla y Asociados
desde 1950



Referencias 73

Prensa temprana y traducción.

Una aproximación a la prensa hispanoamericana
y a la prensa londinense

Aura Navarro 77

Consideraciones teóricas 79

La prensa temprana en Hispanoamérica 81

Los líderes independentistas hispanoamericanos
y la prensa inglesa 88

The Morning Chronicle y James Perry 94

¿Qué noticias se traducen del MC en la GdC? 96

Conclusión 99

Referencias 100

FORJAR LA NACIÓN: TRADUCIR PARA EDUCAR

La Escuela Normal (1871-1879) y la apropiación de los saberes pedagógicos: una historia de la
traducción y de la educación en Colombia en el siglo XIX

Paula Andrea Montoya Arango 107

A manera de introducción 107

Pertinencia de la investigación sobre historia
de la traducción en Colombia 109

Los Radicales y la reforma educativa
colombiana 117

La transmisión de conocimiento pedagógico en las
traducciones de La Escuela Normal 124

Conclusión 133

Referencias 134

Los clásicos de Vasconcelos y sus traducciones

Orly González Kahn 141

El proyecto patriótico de Vasconcelos 142

Los clásicos impresos 148

Las traducciones de los clásicos 158

Anexo 1: Títulos proyectados por Vasconcelos
para la serie de "clásicos" 166

Anexo 2: Títulos de la colección de "clásicos"
en orden de impresión. 168

Referencias 170

La filosofía antigua en el México posrevolucionario: traductores, traducciones y redes

Teléfonos: 55 44 73 40 y 55 44 72 91

www.libreriabonilla.com.mx

Librería
Bonilla y Asociados
desde 1950



intelectuales

Nayelli Castro Ramírez 173

Lenguas clásicas y lenguas modernas
en el México posrevolucionario 174

La Antigüedad posrevolucionaria: una red
de filósofos, filólogos y traductores 177

Traducir para intervenir: filosofía antigua
en español 187

Conclusión 192

Referencias 194

Anexo 1: Traductores de filosofía antigua en el México posrevolucionario (1940-1970) 197

Anexo 2: Red de traductores de filosofía 201

COYUNTURAS ACTUALES: TRADUCCIÓN E INTERCULTURALIDAD

La traducción de colores en Dos crímenes:
entre racismo y alteridad

Anna Maria D'Amore Wilkinson 205

Los apodos en Dos Crímenes
de Jorge Ibargüengoitia 209

Me dicen el Negro, estoy jodido 212

El Dorado 214

La Chamuca 215

El Colorado 218

Conclusión 219

Referencias 219

Cuando traducción e interpretación se contradicen

Danielle Zaslavsky 221

Introducción 221

¿Qué significa traducir? 222

El cuerpo del delito 227

El protocolo de la entrevista
y el escenario enunciativo 228

¿Qué y cómo traducen Jácome
y el experto? 231

Escenario enunciativo y estrategias
de traducción 237

Conclusión 242

Referencias 244

Librería
Bonilla y Asociados
desde 1950



Anexo: Fragmentos de las entrevistas de la CNDH
con los familiares de Ernestina 247
Por una traducción constructora de interculturalidad en contextos indígenas
Fernando Limón Aguirre 253
Introducción 254
Hacia una traducción que quiebre
y trascienda la colonialidad 258
Traducción y determinación ética
por la alteridad 264
Por una traducción constructora de
interculturalidad 270
Conclusión 274
Referencias 279

SEMBLANZAS DE AUTORES 283

Contenido

PRESENTACIÓN

Estudios históricos de traducción:

Perspectivas latinoamericanas 13

**AVATARES TRADUCTORES DE LA COLONIA A LAS
INDEPENDENCIAS**

Cuando la historia de la traducción
sirve para revisar la historia

Gertrudis Payàs 23

Advertencia preliminar 23

Las traducciones fundacionales 29

Domingo Faustino Sarmiento, tribuno
de la traducción 33

Conclusión 39

Referencias 41

Anexo 1: Prólogos de traductores citados 43

Anexo 2: La traducción como punto de partida
de la constitución y difusión de los relatos
fundacionales 44

Traducción y las primeras repúblicas
en Latinoamérica

Librería
Bonilla y Asociados
desde 1950



Georges L. Bastin, Álvaro Echeverri
y Ángela Campo 45
La palabra escrita en Hispanoamérica
durante el periodo de Independencia 47
La traducción como resistencia y activismo 51
Estudios de caso 53
La versión de La Déclaration des droits
de l'homme et du citoyen de 1789 54
La versión de La Déclaration des droits
de l'homme et du citoyen de 1793 57
La traducción de la "Lettre aux Espagnols
Américains" de Viscardo 60
Los escritos de Thomas Paine
y John M'Culloch 65
Conclusión 69
Referencias 73
Prensa temprana y traducción.
Una aproximación a la prensa hispanoamericana
y a la prensa londinense
Aura Navarro 77
Consideraciones teóricas 79
La prensa temprana en Hispanoamérica 81
Los líderes independentistas hispanoamericanos
y la prensa inglesa 88
The Morning Chronicle y James Perry 94
¿Qué noticias se traducen del MC en la GdC? 96
Conclusión 99
Referencias 100
FORJAR LA NACIÓN: TRADUCIR PARA EDUCAR
La Escuela Normal (1871-1879) y la apropiación de los saberes pedagógicos: una historia de la
traducción y de la educación en Colombia en el siglo XIX
Paula Andrea Montoya Arango 107
A manera de introducción 107
Pertinencia de la investigación sobre historia
de la traducción en Colombia 109
Los Radicales y la reforma educativa
colombiana 117

Librería
Bonilla y Asociados
desde 1950



La transmisión de conocimiento pedagógico en las traducciones de La Escuela Normal 124
Conclusión 133
Referencias 134
Los clásicos de Vasconcelos y sus traducciones
Orly González Kahn 141
El proyecto patriótico de Vasconcelos 142
Los clásicos impresos 148
Las traducciones de los clásicos 158
Anexo 1: Títulos proyectados por Vasconcelos para la serie de "clásicos" 166
Anexo 2: Títulos de la colección de "clásicos" en orden de impresión. 168
Referencias 170
La filosofía antigua en el México posrevolucionario: traductores, traducciones y redes intelectuales
Nayelli Castro Ramírez 173
Lenguas clásicas y lenguas modernas en el México posrevolucionario 174
La Antigüedad posrevolucionaria: una red de filósofos, filólogos y traductores 177
Traducir para intervenir: filosofía antigua en español 187
Conclusión 192
Referencias 194
Anexo 1: Traductores de filosofía antigua en el México posrevolucionario (1940-1970) 197
Anexo 2: Red de traductores de filosofía 201
COYUNTURAS ACTUALES: TRADUCCIÓN E INTERCULTURALIDAD
La traducción de colores en Dos crímenes: entre racismo y alteridad
Anna Maria D'Amore Wilkinson 205
Los apodos en Dos Crímenes de Jorge Ibarguengoitia 209
Me dicen el Negro, estoy jodido 212
El Dorado 214
La Chamuca 215
El Colorado 218

Librería
Bonilla y Asociados
desde 1950



Conclusión 219
Referencias 219
Cuando traducción e interpretación se contradicen
Danielle Zaslavsky 221
Introducción 221
¿Qué significa traducir? 222
El cuerpo del delito 227
El protocolo de la entrevista
y el escenario enunciativo 228
¿Qué y cómo traducen Jácome
y el experto? 231
Escenario enunciativo y estrategias
de traducción 237
Conclusión 242
Referencias 244
Anexo: Fragmentos de las entrevistas de la CNDH
con los familiares de Ernestina 247
Por una traducción constructora de interculturalidad en contextos indígenas
Fernando Limón Aguirre 253
Introducción 254
Hacia una traducción que quiebre
y trascienda la colonialidad 258
Traducción y determinación ética
por la alteridad 264
Por una traducción constructora de
interculturalidad 270
Conclusión 274
Referencias 279

SEMBLANZAS DE AUTORES 283